

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bym nie obnażył jej do naga i nie ukazał jej jak w dniu jej narodzin, i nie uczynił jej podobną do pustyni, i nie zamienił jej w suchą ziemię, i nie uśmiercił pragnieniem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	bo inaczej rozbiore ją do naga, pokażę jak w dniu narodzin, uczynię podobną do pustyni, zamienię w suchą ziemię i sprawię, że umrze z pragnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich matka bowiem uprawiała nierząd, bezwstydnie postępowała ich rodzicielka. Mówiła bowiem: Pójdę za moimi kochankami, którzy dają mi mój chleb i moją wodę, moją wełnę i mój len, moją oliwę i moje napoje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wszeteczeństwo płodzi matka ich, sprośność czyni rodzicielka ich; bo mówiła: Pójdę za miłośnikami moimi, którzy mi dodawają chleba mego, i wody mojej, wełny mojej, i lnu mego, oliwy mojej i napojów moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wszeteczeństwa płodziła matka ich, wstydziła się, która je poczęła. Bo mówiła: Pójdę za miłośnikami moimi, którzy mi dają chleb i wodę moją, wełnę moją i len mój, oliwę moją i napój mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Matka ich, bowiem uprawiała nierząd, okryła się hańbą tą, co je poczęła; mówiła, bowiem: Pobiegnę za swymi kochankami, co chleb mi dają i wodę, wełnę, len, oliwę i napój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo inaczej rozbiore ją do naga i ukażę ją taką, jaką była w dzień swojego narodzenia, i uczynię ją podobną do pustyni, i sprawię, że będzie jak wyschnięta ziemia, i umrze z pragnienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W przeciwnym razie rozbiore ją do naga i postawię taką, jak w dniu narodzenia. Uczynię ją podobną do pustyni i sprawię, że będzie jak wyschnięta ziemia, i umrze z pragnienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W przeciwnym razie obnażę ją i pokażę taką, jaka była w dniu swych narodzin. Uczynię ją podobną do pustyni oraz sprawię, że stanie się podobna do wyschniętej ziemi i umrze z pragnienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W przeciwnym razie obnażę ją i wystawię [na widok], jaką była w dniu swego urodzenia; zamienię ją w pustkowie, sprawię, że stanie się podobna ziemi jałowej, i pozwolę jej zginąć z pragnienia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб роздягнути її на наго і поставити її такою, як в дні її народження. І її поставлю як пустинню і зроблю її наче безводну землю, і забю її у спразі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abym ją nie rozebrał do naga i nie zostawił jak w dzień jej narodzenia; nie zamienił ją w pustynię, nie zostawił ją jako spieczoną ziemię i nie zamorzył ją pragnieniem.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż ich matka dopuszczała się rozpusty. Ta, która nosiła ich w łonie, postępowała haniebnie, rzekła bowiem: 'Chcę pójść za tymi, którzy mnie namiętnie kochają, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój'.
---------	---------------------	------------------------	--